

В нижеприведенных примерах были использованы следующие трансформации:

– перестановка и добавление (лексические трансформации), антонимический перевод (грамматическая трансформация):

*As winter ends, cases of seasonal flu dwindle in the northern hemisphere* ‘В северном полушарии с приходом весны количество болеющих сезонным гриппом сокращается’.

– калькирование и добавление (лексические трансформации):

*Now boat-free canals in Venice are clear enough to see fish* ‘Сейчас по водным каналам Венеции не плавают лодки, и вода в них настолько чистая, что можно даже увидеть рыбу’.

– замена части речи и генерализация (грамматическая и лексическая трансформация, соответственно):

*It's still a possibility that the contamination in the seafood market was from infected humans who were working there* ‘До сих пор считается возможным, что инфицированный персонал стал причиной заражения на рынке морепродуктов’.

– объединение предложений (грамматическая трансформация):

*Mars is full of water. It may once have been home to hot springs* ‘На Марсе имеется огромное количество воды и вполне вероятно, что когда-то там было много термальных источников’.

– опущение (грамматическая трансформация):

*H. heidelbergensis seems to be a good starting point for both species but we now know it almost certainly wasn't* ‘Кажется, что оба вида произошли от Гейдельбергского человека, но сейчас мы понимаем, что это маловероятно’.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе научно-популярных статей переводчик должен учитывать многие аспекты и применить определенные трансформации, чтобы максимально точно донести смысл статьи до читателя.

## **А. Блудова**

### **ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПУБЛИЧНЫХ РЕЧАХ СОВРЕМЕННЫХ ПОЛИТИКОВ**

Стереотип – это некий ряд характеристик, который свойствен какому-либо культурному или языковому пространству. Стереотипы затрагивают различные сферы нашей жизни. Известны различные группы стереотипов: гендерные, возрастные, расовые, религиозные, региональные и др.

Гендерные стереотипы – это типичный набор характеристик, присущих мужчинам или женщинам. Например, считается, что более жесткие, напористые и решительные мужчины лучше разбираются в политике, военном деле, являются добытчиками, призванными обеспечивать и охранять семью. Женщины же, напротив, – мягкие, эмоциональные, сентиментальные создания. Хранительницы домашнего очага также способны лучше решать вопросы, связанные с социальной сферой жизни общества.

Как бы мы ни хотели избежать влияния стереотипов на мышление, определенные стереотипные установки влияют и на наше поведение. Так, например, было установлено, что женщине-политику приходится прикладывать больше усилий, чтобы доказать свою состоятельность. Кроме того, и мужчины и женщины-политики в своих речах используют лингвистические средства, которые соотносятся со стереотипными гендерными образами мужчины и женщины.

Например, типично мужские черты, присутствующие в публичной речи: 1) использование эксклюзивных местоимений *Я, I*; 2) четкое структурирование информации: *First, second, third, so*; 3) использование модальных глаголов (с отрицательным компонентом или без него): *We could not, we must not, we should not permit...*. Данные средства придают речи весомость, структурированность, четкость, что соотносится с такими стереотипно приписываемыми мужчине чертами, как логичность и решительность.

К типично женским чертам речи относятся: 1) употребление слов, отражающих типичную женскую роль: *This is a big day for our family*; 2) использование наречий-интенсификаторов: *Terribly difficult, incredibly important, dead serious*; 3) цитирование известных политических деятелей: *So as we move forward tonight in discussion of the challenges and opportunities that lie in front of us, let's not forget the words of our 40th president, Ronald Reagan, who said...*

Данные особенности речи женщины-политика соотносятся с тем, что ее характеризуют как эмоционального человека и хранительницу домашнего очага (в речи остается частотным слово *семья*). Кроме того, женщине зачастую недостает авторитета, поэтому она вынуждена прибегать к использованию высказываний известных политических деятелей.

Таким образом, было установлено, что гендерные стереотипы имеют значительный вес в политической сфере и влияют на выбор лингвистических средств в публичных речах как мужчин-политиков, так и женщин-политиков.

## **Е. Болдышева**

### **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВИДЕОПЕРЕВОДА**

Видеоперевод имеет свои особенности, которые могут оказаться как «полезными», так и «вредными» для переводчика. Главной трудностью является адекватная передача информации с исходного языка на язык перевода при условии, что получатель имеет возможность визуального наблюдения за происходящим на экране, т.е. целевая аудитория может оценивать эмоциональную окраску, звукоряд и т.д.

В видеопереводe выделяются лексические трудности, связанные с переводом имен собственных, когда трудно сделать компрессию исходного материала из-за необходимости совпадения артикуляции актеров с русским переводом и их реплик для реализации одного из приемов аудиовизуального